



بخش پنجم

گنجینه‌های ادب پارسی در ژاپن:

برای آشنایی با ادبیات فارسی در پایگاه دانشگاه سایتامای ژاپن (Saitama) به آدرس زیر وارد شوید:

<http://www.cit.ics.saitama-u.ac.jp>

در این صفحه، روی پیوند hobbies کلیک کنید تا به صفحه کارهای ذوقی و هنری وارد شوید. در این صفحه چنانچه روی پیوند persian literature کلیک کنید به سایت «گنجینه‌های ادب پارسی (Treasures of persian literature)» در دانشگاه سایتاما متصل می‌شوید.

چنانچه بخواهید، مستقیماً به این سایت متصل شوید، به آدرس زیر وارد شوید:

<http://www.cit.ics.saitama-u.ac.jp/hobbies/iran/>

تاریخ آخرین تغییرات و اصلاحات در این سایت ۳۱ اگوست سال ۲۰۰۰ است.

در ابتدای این سایت و در کنار یک تصویر هنری، فهرستی از عناوین ذیل را (به صورت پیوند) مشاهده می‌کنید:

۱- پیوند welcome to iran ما را به صفحه‌ای با عنوان Iran: Country Of Nobles (ایران: سرزمین دلاوران) متصل می‌کند. در این صفحه ضمن آرایه توضیحاتی در مورد این سایت، پیوندهایی در زمینه آشنایی با بعضی از شهرهای مهم و تاریخی در ایران آرایه می‌شود.

۲- پیوند Gulistan of Saadi، ما را با ترجمه انگلیسی اشعار شیخ مصلح‌الدین سعدی شیرازی آشنا می‌کند. مترجم انگلیسی این اشعار ریچارد فرانسویس بارتن (۱۸۹۰ - ۱۸۲۱ م) است. در این صفحه پیوندهایی برای مشاهده ترجمه انگلیسی گلستان

سعدی وجود دارد. مثلاً چنانچه روی پیوند Chapter 2 کلیک کنید به ترجمه انگلیسی بخشی از گلستان سعدی با عنوان The manners of kings متصل می‌شوید.

در همین بخش گلستان سعدی، می‌توانید تمام ترجمه انگلیسی گلستان سعدی را یکجا دریافت (down load) و یا چاپ (Print) کنید. برای این کار، کافی است روی پیوند PDF, 900K, 135P کلیک کنید. البته این کار ممکن است چند دقیقه‌ای طول بکشد.

۳- پیوند Bustan of Saadi ما را با ترجمه انگلیسی بوستان سعدی آشنا می‌کند. این بخش نیز دارای امکاناتی همچون قسمت گلستان سعدی است.

۴- پیوند Shahnameh ما را با ترجمه انگلیسی شاهنامه آشنا می‌کند.

۵- پیوند Masnavie Ma'navi مربوط به مثنوی معنوی است که توسط E.H. Whinfield ترجمه و تلخیص شده است. سپس در ذیل عنوان Table of Contents با شش پیوند روبرو هستید. کلیک بر روی Masnavi Book 2 ترجمه انگلیسی کتاب اول از مثنوی را نشان می‌دهد که با این بیت آغاز می‌گردد:

Hearken to the reed - flute, how it complains,
Lamenting its banishment from its home:

همچنین می‌توانید ترجمه انگلیسی کتاب اول، دوم، تا ششم را به طور مجزا دریافت (Down Load) کنید. برای این کار، در ذیل عنوان you can download and print the book of masnavi روی یکی از موارد دلخواه کلیک کنید. کتاب اول مثنوی در ۵۸ صفحه و ۶۷۲ کیلو بایت از فضای کامپیوتر شما را اشغال می‌کند.

۶- پیوند Couplets of Parvin ما را با دیوان پروین اعتصامی آشنا می‌کند. در این صفحه نیز مانند مورد قبلی، بخش‌های مختلف دیوان اعتصامی قابل دریافت است. البته این بخش را می‌توانید به صورت فارسی دریافت کنید.

۷- پیوند Robaiyyate Khayyam ما را به صفحه رباعیات عمر خیام متصل می‌کند. این بخش دارای

بخش Audio است که می‌توانید صدای قرائت این رباعیات را هم دریافت کنید. فرمت این فایل، MP3 (یکی از فرمت‌های معروف فایل‌های صدا در اینترنت) است. چنانچه روی پیوند check Javanch: khayyam کلیک کنید بخش‌هایی از رباعیات خیام را به صورت فارسی دریافت خواهید کرد.

۸- پیوند Ghazal of 1afez ما را با غزلیات (sonnets) حافظ آشنا می‌کند. در این صفحه، با کلیک روی پیوند Part 2، تعداد صد غزل حافظ را به همراه ترجمه انگلیسی آن، دریافت می‌کنید. ظرفیت این صد غزل، ۸۴۰ کیلو بایت است. پیوند Part 2 هم شامل صد غزل دیگر حافظ است.

پیوند Robaiyyat of Khajeh Hafez Shirazi شامل ۴۲ رباعی از رباعیات حافظ به همراه ترجمه انگلیسی آن است.

۹- پیوند Art Gallery مربوط به تعدادی از آثار هنری و مینیاتورهای در زمینه هنر ایرانی است.

۱۰- پیوند Download area، فهرستی از برنامه‌های قابل دریافت را در این سایت نمایش می‌دهد.

انتشارات Mage:

انتشارات Mage، در سال ۱۹۸۵ با هدف شناساندن فرهنگ ایرانی به مخاطبان آمریکایی تاسیس گردید. کلمه Mage، مفرد Magi به معنی مجوس است و اشاره به مغ و دین زرتشت دارد. تلفظ این کلمه، هم وزن sage است. برای ورود به این انتشارات به سایت زیر وارد شوید:

<http://www.mage.com/>

اکنون در فهرست سمت چپ این صفحه، و در روی فلش کنار عبارت order online کلیک کرده و از موضوعات آشکار شده، می‌توانید عنوان Poetry و یا Literature را انتخاب کنید.

۱-Poetry:

چنانچه مورد poetry را انتخاب کنید به صفحه شعر

Mirhadihoseini@irost.net
میرهادی حسینی

زبان و ادبیات فارسی در اینترنت

در انتشارات mage متصل می‌شوید. این صفحه را براساس آخرین اصلاحاتی که در تاریخ ۲۵ ژانویه سال ۲۰۰۰ انجام گردیده، مورد بررسی قرار می‌دهیم. در این صفحه پیوندهایی وجود دارد که هر یک ما را با یکی از کتاب‌های ادبی در زمینه شعر ایرانی آشنا می‌کند. همچنین پیوند out of print titles ما را با جدیدترین کتب شعر که به بازار عرضه شده، معرفی می‌کند. این صفحه جزء مفیدترین بخش‌های این سایت است.

۲- Literature:

چنانچه مورد literature را در صفحه اصلی سایت انتشارات mage انتخاب کنید، به بخش ادبیات این انتشارات وارد می‌شوید. این صفحه نیز حاوی پیوندهای متعددی برای آشنایی با کتب ادبی در زمینه ایران و ادبیات فارسی است. از جمله کتاب‌های معرفی شده در این صفحه به موارد ذیل اشاره شده است.

کتاب «داستان‌های شاهنامه فردوسی» جلد دوم، ترجمه Dick Davis؛ کتاب «داستان رستم و اسفندیار» ترجمه Jerone Clinton؛ کتاب «داستان‌هایی از شاهنامه فردوسی» جلد اول که توسط احسان یارشاطر به صورت نثر و توسط Dick Davis به انگلیسی ترجمه شده است.

معرفی زبان و ادبیات فارسی برای گردشگران:

پایگاه «بهترین شبکه مسافرتی ایران» مکانی است برای کسانی که خواهان سفر به ایران و آشنایی با فرهنگ ایران زمین هستند. برای آشنایی با این پایگاه، به سایت زیر وارد شوید:

<http://www.bestirantravel.com>

اینک روی پیوند Culture کلیک کنید تا به بخش فرهنگ در این سایت وارد شوید. در صفحه Persian Culture پیوندهای متعددی وجود دارد که به بعضی از آنها اشاره می‌کنیم.

۱- پیوند Language in iran مربوط به زبان مردم ایران است. در این صفحه ابتدا به زبان مردم ایران و

لهجه‌های آنان در مناطق مختلف اشاره شده است. در انتهای این صفحه، چنانچه روی پیوند Language & Phrase Books کلیک کنید با تعدادی از کتب و محصولات نرم‌افزاری در زمینه زبان فارسی، آشنا می‌شوید.

اینک به پیوندهای ذیل عنوان Persian Language web sites توجه کنید: پیوند Farsi Basic words and phrase ما را به صفحه‌ای با عنوان Foreign Languages for travelers متصل می‌کند. این صفحه برای کسانی که قصد دارند با مهمترین اصطلاحات یک زبان بیگانه (از جمله فارسی) آشنا شوند، مفید است.

چنانچه یک فرد خارجی، بخواهد به ایران سفر کند، لازم است در ذیل عنوان select a language you speak، زبان خود را مشخص کند. سپس در ذیل عنوان select the language you want to learn (Farsi) را انتخاب کرده و آنگاه روی دکمه submit کلیک کند.

اینک مجدداً به پیوندهای ذیل عنوان persian language web sites توجه کنید. پیوند online english - persian dictionary columbia. u ما را به یک مترجم روی خطی (online) انگلیسی به فارسی که توسط دانشگاه کلمبیا ایجاد شده، متصل می‌کند.

۲- پیوند Poetry Books ما را با کتاب‌هایی در زمینه شاعران ایرانی آشنا می‌کند.

۳- پیوند poetry with music CDs، ما را با تعدادی از برنامه‌های ادبی فارسی که بر روی دیسک فشرده (CD) به بازار عرضه شده، آشنا می‌کند. بعضی از این سی‌دی‌ها، حاوی قرائت اشعار فارسی به همراه موزیک است.

۴- پیوند Poetry & Poets ما را با تعدادی از اشعار و شاعران ایرانی آشنا می‌کند. پس از کلیک روی این پیوند، به صفحه‌ای وارد می‌شوید که در ابتدا توضیحات مختصری را در زمینه اهمیت زبان و شعر ایرانی می‌آورد. سپس در جدولی ذیل عنوان Poets، پیوندهایی برای اتصال به آثار شاعران ایرانی وجود دارد. در این جدول

پیوند Jalaludin Rumi ما را با زندگی مولوی و تعدادی محدود از اشعار او آشنا می‌کند. ترجمه انگلیسی این اشعار از افراد مختلفی همچون shahram shiva و Jonathan star و Coleman Barks است.

پیوند hafez ما را با حافظ و بعضی از اشعار او آشنا می‌کند. در این صفحه پیوند hafez tomb ما را با حافظیه و شیراز آشنا می‌کند.

پیوند omar khayam، ضمن معرفی کلی عمر خیام به عنوان یک شاعر، ریاضی‌دان و منجم، بعضی از اشعار او را به زبان‌های انگلیسی، فرانسه، آلمانی، فارسی، عربی و اردو نمایش می‌دهد.

در همین صفحه عمر خیام، پیوند Khayam old manuscript، تعدادی از نسخه‌های خطی حاوی اشعار عمر خیام را نشان می‌دهد. اصل این نسخ در کتابخانه دانشگاه آکسفورد نگاه‌داری می‌شود.

در جدول فوق‌الذکر، همچنین پیوندهایی برای آشنایی مختصر با سنایی، فردوسی، فریدالدین عطار نیشابوری و سعدی وجود دارد.

گزیده ادب فارسی:

برای مشاهده منتخبی از اشعار فارسی به سایت زیر وارد شوید:

<http://navier.aero.psu.edu/~sxb45/adab.html>

مطالب این نوشتار، در تاریخ ۶/۱۰/۷۹ (۲۶ دسامبر سال ۲۰۰۰) از اینترنت استخراج شده است، بنابراین ممکن است پس از مدتی، تغییرات یا اصلاحاتی در آن اعمال شود. مهمترین مزیت این سایت، در نمایش فارسی اشعار آن است. پس از ورود به این سایت، جدولی در دو ستون مشاهده می‌کنید:

۱- سمت راست در ذیل عنوان متقدمین، پیوندهایی برای مشاهده اشعار شاعرانی چون ابوسعید ابوالخیر، باباطاهر عریان، حافظ، خیام، عمان سامانی، محتشم کاشانی و مولوی وجود دارد.

در قسمت ابوسعید ابوالخیر، بعضی از اشعار این شاعر را تحت عنوان گلچین مشاهده می‌کنید. پیوند



باباطاهر، منتخبی از دوبیتی‌های باباطاهر را به لهجه لری نشان می‌دهد.

پیوند حافظ شامل بعضی از غزلیات حافظ، فال حافظ و زندگینامه حافظ است. پیوند خیام، ما را به سایت دانشگاه ساپتا ما ژاپن و اشعار خیام در این سایت، که قبلاً بدان اشاره شده است، متصل می‌کند.

آ- در ستون سمت چپ و در ذیل عنوان متاخرین، اسامی شاعرانی چون مهدی اخوان ثالث، پروین اعتصامی، سهراب سپهری، شفیعی کدکنی، مشیری، ناتل خانلری و نیما یوشیج را مشاهده می‌کنید. پیوند مهدی اخوان ثالث ما را با گزیده اشعار او آشنا می‌کند. در این صفحه می‌توانید اشعاری از اخوان ثالث از جمله: زمستان، دیدار، دروغ، میکده، اشک حسرت، من و تو، قاصدک و... را ببینید.

پیوند سهراب سپهری هم ما را با اشعاری از او از جمله: نشانی، نیایش، در گلستانه، روشنی، آب، مرغ معما، میوه تاریک، سپیده و صدای پای آب، آشنا می‌کند.

پیوند نیما یوشیج ما را به صفحه‌ای متصل می‌کند که در آن کلیک روی پیوند Real Audio ما را با فهرست صدای قرائت بعضی از اشعار نیما یوشیج از جمله: هنگام که گریه می‌دهد ساز، تو را چشم در راهم، در فروبند و داروگ، آشنا می‌کند.

کلیک روی پیوند A Brief introduction to توضیحاتی در مورد نیما یوشیج ارائه می‌دهد.

آشنایی با مولانا جلال‌الدین رومی در ساتاکروز:

سایت <http://www.armory.com> در ساتاکروز ایالت کالیفرنیا آمریکا، دارای وب سایت (web site) و پیوندهای متعددی است. یکی از این پیوندها، آشنایی با مولوی است. برای آشنایی با مولوی در این سایت، به پایگاه زیر وارد شوید:

<http://www.armory.com/~thrace/sufi/index.html>

در صفحه اصلی این سایت، پیوندهایی در زمینه مولانا جلال‌الدین رومی وجود دارد:

۱- پیوند His life، زندگی مولوی را توضیح می‌دهد، در انتهای این صفحه، تعدادی از کارهای تحقیقاتی در این زمینه معرفی می‌شود. از جمله:

زندگی جلال‌الدین رومی، تالیف افضل اقبال که در سال ۱۹۹۹ توسط دانشگاه آکسفورد منتشر شده است.

۲- پیوند his poetry ما را با ترجمه انگلیسی بخشی از اشعار دیوان شمس و مثنوی آشنا می‌کند. البته هیچ متن فارسی در این سایت وجود ندارد و کاربران (users) نیازمند مقایسه این متون با متن فارسی مثنوی و یا کلیات شمس هستند.

۳- پیوند love poems، ترجمه انگلیسی بعضی از اشعار عاشقانه و عارفانه مولوی را معرفی می‌کند. یکی از این اشعار با این بیت آغاز می‌شود:
Everything other than love for the most beautiful
God though it be sugar - eating

هر چه جز عشق خدای احسن است

گر شکر خواربست آن جان کندنست
۴- پیوند Book on him، به معرفی کتب ارزشمندی در زمینه مولوی می‌پردازد.

۵- پیوند Discourses، تعدادی از حکایت‌های مولوی را توضیح می‌دهد.

۶- پیوند Masnavi ما را با حکایت‌هایی از مثنوی آشنا می‌کند. اولین حکایت آن

The Elephant in the dark, on the reconciliation of Contrariety

نام دارد، که منظور همان حکایت «اختلاف کردن در چگونگی و شکل پیل» است.

۷- پیوند Al Hallaj ما را با صفحه‌ای تحت عنوان Al Hallaj mystic and martyr، منصور حلاج را به عنوان یک صوفی و شهید، معرفی می‌کند.

اینک به پیوندهای ذیل عنوان My Favourite

Rumi Link & sufi sites در صفحه اصلی این سایت توجه کنید. این پیوندها، هر یک به نحوی در ارتباط با مولوی و یا تصوف است. بعضی از این پیوندها، قابل مذاقه است:

۱- پیوند Translations from Divan - e shams، Translations from mathnavi ما را به سایت <http://www.Rumionfire.com>، که در بخش دوم این مقاله توضیح داده شده، متصل می‌کند.

۲- پیوند More Poems from Rumi ما را با اشعار مولوی در کلیات شمس و مثنوی آشنا می‌کند.

۳- پیوند Quotations from Rumi ما را با شخصیت رومی آشنا می‌کند.

۴- پیوند Rumi and the mevleviye ما را به صفحه‌ای حاوی پیوندهای متعددی در زمینه مولوی متصل می‌کند.

۵- پیوند List of sufi Related Resources ما را با صفحه‌ای حاوی پیوندهایی در زمینه صوفی و تصوف آشنا می‌کند.

مولوی و مولویه:

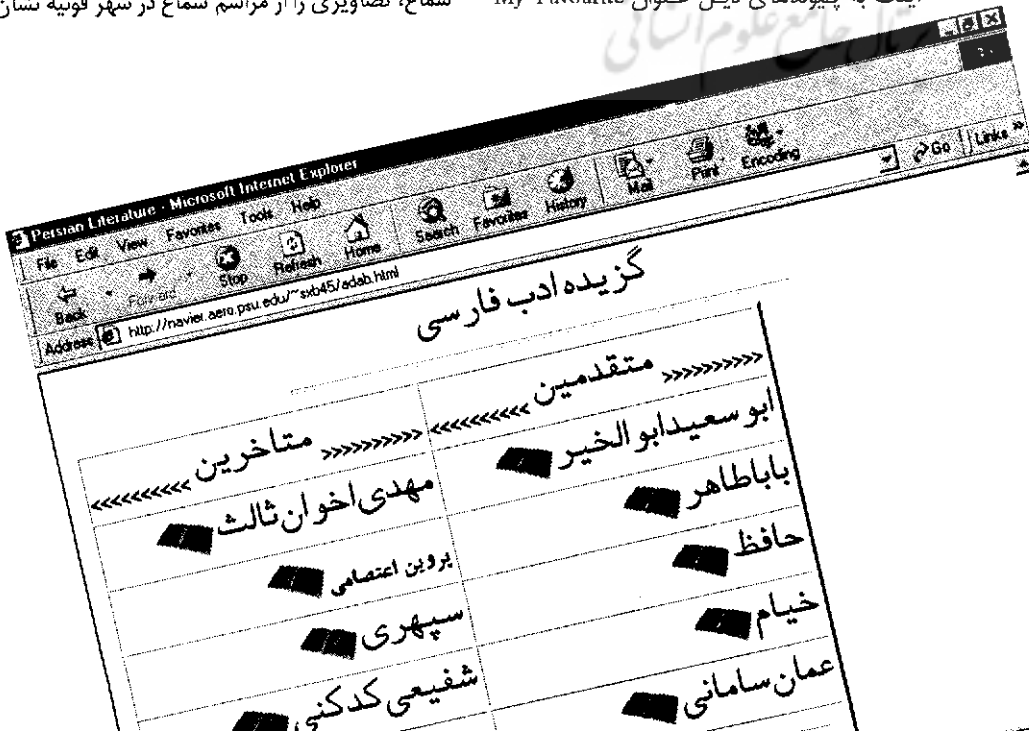
برای آشنایی مختصر و مفید با مولانا جلال‌الدین رومی و فرقه مولویه به سایت زیر وارد شوید:

<http://www.Mevlana.net>

در صفحه اصلی این سایت، در مقابل تصویر مولانا، پیوندهایی وجود دارد.

۱- پیوند Mevlevi order ما را با اصطلاح Celebi (عنوانی برای رهبران فرقه مولوی) آشنا می‌کند. این کلمه در آناتولی (شرق ترکیه امروزی) به فردی متشخص و دارای حسن سلوک اطلاق می‌شود.

۲- پیوند Sema، ما را با مهم‌ترین حرکات موزون و جسمانی عرفای مولویه، یعنی سماع و رقص آشنا می‌کند. این صفحه ضمن ارائه توضیحاتی در زمینه سماع، تصاویری را از مراسم سماع در شهر قونیه نشان



می‌دهد.

۳- پیوند Bookshelf، تعدادی از منابع تحقیقاتی را در این زمینه معرفی می‌کند.

۴- پیوند Family Tree، شجره‌نامه خانوادگی مولوی را به صورت یک چارت نمایش می‌دهد. پس از کلیک روی این پیوند، به صفحه‌ای وارد می‌شوید که در سمت چپ آن، پیوندهایی را برای مشاهده شجره مولوی تا ۲۶ نسل مشاهده می‌کنید.

اکنون به توضیحات داخل صفحه اصلی این سایت توجه کنید.

در ذیل عنوان who is mevlana، توضیحاتی را در زمینه تاریخ تولد، محل تولد و آرامگاه مولوی مشاهده می‌کنید. چنانچه روی کلمه Konya (که به صورت پیوند است) کلیک کنید ما را به صفحه‌ای متصل می‌کند که توضیحاتی را در زمینه شهر قونیه و آرامگاه مولوی ارائه می‌دهد.

پایگاه تصوف:

برای به دست آوردن اطلاعاتی در زمینه تصوف و مولوی به سایت زیر وارد شوید:

<http://www.sufism.org>

این پایگاه منعکس‌کننده دیدگاه انجمن مقدسه یا آستانه (the threshold society) و حلقه مولوی بوده و مطالبی را برای معرفی و تبلیغ این انجمن ارائه می‌دهد. بنیانگذاران این پایگاه در دانشگاه کالیفرنیا اقدام به راه‌اندازی این سایت نموده‌اند. جست‌وجو در این سایت در تاریخ پنجم فوریه ۲۰۰۱ (۷۹/۱۲/۱۵) انجام شده است.

اینک تعدادی از پیوندهای مهم این صفحه را توضیح می‌دهیم:

۱- پس از ورود به این سایت، چنانچه در توضیحات صفحه اول، روی کلمه Mevlana Jalaludin که به صورت پیوند (Link) است کلیک کنید، توضیحاتی را در مورد

به صفحه‌ای متصل می‌کند که خود حاوی پیوندهایی در زمینه نماز و عبادت است.

۸- پیوند The sema Ceremony Illustrated مربوط به معروف‌ترین حرکت جسمانی موزون در صوفیه، یعنی آداب سماع است.

۹- پیوند The 99 Names of God، ۹۹ عدد از معروف‌ترین اسماء خداوند را به همراه ترجمه انگلیسی آن بیان می‌دارد.

۱۰- پیوند Selections from the magalat of shams - i Tabriz مربوط به ترجمه منتخبی از سخنان شمس تبریزی است که توسط Kabir Helminski و Refik Algan به انگلیسی ترجمه شده است.

زبان فارسی در افغانستان:

برای آشنایی با زبان‌های محاوره‌ای در افغانستان (Languages spoken in Afghanistan) به این سایت وارد شوید:

<http://www.afghan-web.com/Language/index.html>

در این صفحه اشاره شده که زبان فارسی دری (Dari Farsi) و پشتو جزو زبان‌های رسمی و اداری افغانستان است. فارسی دری بیشتر برای تجارت و در ترجمه‌های حکومتی مورد استفاده قرار می‌گیرد.

در این صفحه با چهار پیوند روبرو می‌شویم:
۱- پیوند Article: Pahlavi/ Farsi/ Dari ما را با مقاله‌ای در مورد تاریخچه زبان پهلوی آشنا می‌کند. این مقاله توسط رامین مشرف (moshref) از دانشگاه Princeton تدوین شده است.

۲- پیوند Dari Alphabet، ما را با حروف الفبای فارسی دری آشنا می‌کند.

۳- پیوند Pashto Alphabet، ما را با حروف الفبای پشتو آشنا می‌کند.

۴- پیوند English - Farsi Dictionary ما را به یک مترجم انگلیسی به فارسی متصل می‌کند.

زندگی مولوی دریافت خواهید کرد. در این صفحه می‌توانید اطلاعاتی را در مورد کتاب «Daylight Rumi» که مربوط به ترجمه بخش‌هایی از کتاب مثنوی است، به دست آورید. این کتاب توسط دو نفر به نام‌های Camille و Kabir Helminski ترجمه شده است.

۲- چنانچه روی پیوند Love کلیک کنید، ترجمه تعدادی از اشعار مثنوی در زمینه عشق را دریافت خواهید کرد. این اشعار که توسط Camille و Kabir ترجمه شده با این ابیات آغاز می‌شود:

For Lovers, the only lecturer is the beauty of the Beloved

Their only book and lecture and lesson is the Face

عاشقان را شد مدرس حسن دوست

دقتر و درس و سبقشان روی اوست

They are silent outwardly,

But their penetrating remembrance rises

خاموشند و نعره تکرارشان

می‌رود تا عرش و تخت یارشان

۳- پیوند Mevlevi order توضیحاتی را در زمینه گروه طرفدار مولوی به همراه عکسی از مراسم سماع ارائه می‌دهد.

۴- پیوند Threshold society themes for 2001 یک فهرست از مقالاتی را که در سال ۲۰۰۱ در این زمینه ارائه شده، معرفی می‌کند.

۵- به پیوندهای ذیل عنوان site Index به‌ویژه پیوند، 2001 schedule of seminars workshops & retreats توجه کنید. این پیوند به معرفی تعدادی از برنامه‌های این گروه می‌پردازد.

۶- پیوند The Threshold Gallery of Sacred Art ما را به صفحه‌ای متصل می‌کند که حاوی تعدادی از آثار هنری و خوشنویسی در زمینه عرفان اسلامی است.

۷- پیوند Salaat, the Islamic Ritual Prayer ما را

